

Ксеногенность в русской архитектурно-дизайнерской терминологии

Нина Александровна Мацкевич¹, Ольга Григорьевна Щитова²

¹ *Национальный исследовательский Томский политехнический университет, Томск, Россия*

^{1,2} *Томский государственный архитектурно-строительный университет, Томск, Россия*

¹ *nina.a.matskevich@gmail.com*

² *shchitova2010@mail.ru*

Аннотация

Потребность общества в подготовке квалифицированных специалистов в области дизайна архитектурной среды послужила формированию данной сферы как профессиональной в XXI в. Появление новейших дизайнерских технологий и материалов приводит к заимствованию обозначений вместе с реалиями и опытом зарубежных дизайнеров. Актуальность темы статьи обусловлена необходимостью исследования иноязычной терминологии ввиду потребности профессионалов в ее унификации. Цель данной работы – описание явления ксеногенности в терминологии сферы «Дизайн архитектурной среды». Под ксеногенностью понимается наличие у языковой единицы формальной и/или семантической соотнесенности с эквивалентом иностранного языка.

Материалом для исследования послужили иноязычные наименования области «Дизайн архитектурной среды», выделенные из таких источников, как терминологические и энциклопедические словари, учебно-научная литература, профессиональные интернет-ресурсы. Методологической базой статьи являются общенаучные и лингвистические приемы описательного и лексикографического методов. Научная новизна работы заключается в том, что выявлены и проанализированы терминологические единицы иноязычного происхождения, не зафиксированные в лексикографических источниках, в научный оборот введены современные материалы профессионального интернет-дискурса.

В процессе исследования проанализированы архитектурно-дизайнерские термины, содержащие иноязычные компоненты, находящиеся на разных языковых уровнях: фонетико-графическом, морфемном, лексическом, синтаксическом – и выражающие разную степень ксеногенности. Термины с иноязычными элементами фонетико-графического и лексического уровней языка демонстрируют полную эксплицитную ксеногенность. Фонетико-графический уровень ксеногенности представлен иноязычными вкраплениями, лексические заимствования репрезентируют ксеногенность на лексическом уровне. Неполная ксеногенность выявляется на морфемном уровне в заимствованиях с частичной морфемной субституцией и в гибридах (словах, состоящих из элементов разного происхождения), а также дериватах, образованных на базе иноязычных единиц. Имплиcitная ксеногенность встречается в неисконных архитектурно-дизайнерских терминах, появившихся в результате полного словообразовательного калькирования на лексическом уровне и фразеологического калькирования на синтаксическом уровне. Комплексная (эксплицитно-имплицитная) ксеногенность свойственна словообразовательным и фразеологическим полукалькам соответственно на лексическом и синтаксическом уровнях. В качестве иллюстраций ксеногенности разного типа приведены словарные статьи терминов профессиональной сферы «Дизайн архитектурной среды».

Выявлено, что языковые единицы в архитектурно-дизайнерской терминологии обладают ксеногенностью разного типа: эксплицитной (полной или неполной), имплицитной, а также комбинированной эксплицитно-имплицитной. Практическая значимость статьи заключается в возможности использования ее материалов в лексикографической практике.

Ключевые слова: *архитектурно-дизайнерская терминология, дизайн архитектурной среды, заимствование, ксеногенность, русский язык*

Для цитирования: Мацкевич Н. А., Щитова О. Г. Ксеногенность в русской архитектурно-дизайнерской терминологии // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2023. Вып. 4 (228). С. 43–51. <https://doi.org/10.23951/1609-624X-2023-4-43-51>

Xenogenicity in Russian architectural and design terminology

Nina A. Matskevich¹, Olga G. Shchitova²

¹ National Research Tomsk Polytechnic University, Tomsk, Russian Federation

^{1,2} Tomsk State University of Architecture and Building, Tomsk Russian Federation

¹ nina.a.matskevich@gmail.com

² shchitova2010@mail.ru

Abstract

The need of society to train the qualified specialists in the field of architectural environment design serves to form this sphere as a professional one in 21st century. The emergence of the latest technologies and materials leads to the fact that many naming units of this field are borrowed with the culture-bound term and experience of foreign designers. The relevance of the work is the need of studying the foreign language terminology due to the professionals' necessity to unify it. The purpose of this work is to describe the phenomenon of xenogenicity in the terminology of "Design of architectural environment". Xenogenicity refers to the presence of a language unit of formal and/or semantic correlation with the equivalent of a foreign language.

The material for the study was the foreign-language namings of the field "Design of architectural environment", selected from such sources as terminological and encyclopedic dictionaries, educational and scientific literature, and professional Internet resources. The methodological basis of the article is the general scientific and linguistic means of descriptive and lexicographic methods. The scientific novelty of the work is due to the fact that terminological units of foreign language origin that are not recorded in lexicographic sources have been identified and analyzed, current materials of professional Internet discourse have been introduced into scholarly discourse.

In the course of the study, there were analyzed architectural and design terms containing foreign-language components located at different language levels: phonetic-graphic, morphemic, lexical, syntactic. Terms with foreign language elements of the phonetic-graphic and lexical levels of the language demonstrate full explicit xenogenicity. The phonetic-graphic level of xenogenicity is represented by foreign-language inclusions, lexical borrowings represent xenogenicity at the lexical level. At the morphemic level incomplete xenogenicity is demonstrated in borrowings with partial morphemic substitution and in hybrids (words consisting of the elements of different origin) as well as in derivatives formed on the basis of the foreign-language units. Implicit xenogenicity is found in non-original architectural and design terms, which appeared as a result of loan translations at the lexical level and phraseological calques at the syntactic level. Complex (explicit-implicit) xenogenicity is characteristic of word-formation and phraseological half-calques, respectively, at the lexical and syntactic levels. Dictionary entries of professional terms for sphere "Architectural environment design" are given as exemplification of the various types of xenogenicity.

It is found out that the lexical units of architectural and design terminology have xenogenicity of different degrees: full and incomplete explicit xenogenicity as well as implicit and combined explicit and implicit xenogenicity. The largest number of lexical units express xenogenicity explicitly. The practical significance of the article lies in the possibility of using its materials in lexicographic practice.

Keywords: architectural and design terminology, architectural environment design, borrowing, xenogenicity, the Russian language

For citation: Matskevich N. A., Shchitova O. G. Ksenogenost' v russkoy arkhitekturno-dizaynerskoy terminologii [Xenogenicity in Russian architectural and design terminology]. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta – Tomsk State Pedagogical University Bulletin*, 2023, vol. 4 (228), pp. 43–51 (in Russ.). <https://doi.org/10.23951/1609-624X-2023-4-43-51>

Введение

Любые социальные изменения, происходящие в обществе, отражаются в языке. С возрастающим спросом общества на грамотную организацию и благоустройство открытых и закрытых архитектурных пространств, внедрением современных инновационных технологий в индустрию дизайна появилась необходимость подготовки высококвалифицированных специалистов области дизайна архитектурной среды. Профессиональное общение

осложняется из-за появления различных терминов, обозначающих новые методы, средства, приемы формирования пространств, инновационные строительные материалы и т. д. Данный факт послужил толчком к увеличению интенсивности процесса неологизации в русской терминологии дизайна архитектурной среды, в частности процесса заимствования терминов из других языков.

Одной из актуальных проблем в современном терминоведении является изучение активно попол-

нящегося вокабуляра новыми номинациями, в том числе и в терминологии дизайна архитектурной среды. Межкультурные и межязыковые контакты, глобализация и интернационализация научного знания приводят к постоянному обогащению терминологии заимствованными единицами. Показателем иноязычного влияния на профессиональную терминологию является ее ксеногенный характер, т. е. наличие чужеродных иноязычных или инокультурных признаков, к средствам реализации которых относятся заимствования, окказиональные иноязычные элементы и их дериваты, кальки и др. [1, с. 7].

Цель исследования – выявление и описание типов ксеногенности в русской терминологии дизайна архитектурной среды. К задачам работы относятся: 1) определение понятия «ксеногенность»; 2) выявление типов ксеногенности в русской архитектурно-дизайнерской терминологии; 3) описание терминологических единиц данной специальной области, обладающих ксеногенностью, выраженной на разных языковых уровнях.

Научная новизна исследования связана с выявлением фактора ксеногенности в архитектурно-дизайнерской терминологии; описанием специальной лексики, не зафиксированной в терминологических словарях, но активно функционирующей в профессиональной речи; введением в научный оборот современных материалов профессионального интернет-дискурса. Практическая значимость работы заключается в возможности использования данного материала в лексикографической практике.

Материалом для исследования послужили иноязычные номинации сферы «Дизайн архитектурной среды» и их дериваты. Источниками материала выступают лингвистические и терминологические словари, учебная и научная литература по специальности, тексты профессиональных интернет-источников: коммерческие каталоги, патенты на изобретения, архитектурно-строительные порталы, блоги, сайты интернет-магазинов, статьи и др. Национальный корпус русского языка (НКРЯ) используется для уточнения времени заимствования новейших заимствованных номинаций. Всего проанализировано более 230 лексических единиц иноязычного происхождения.

В качестве исследовательских методов и приемов использованы описательный и лексикографический методы, приемы систематизации и классификации, этимологического анализа, дефиниционный, компонентный, дистрибутивный и контекстный анализ.

Проблемы исследования

Проблемами заимствования и ксенолексики, разработкой классификаций для их упорядочива-

ния занимаются Л. М. Баш, С. В. Гринев-Гриневич, А. И. Дьяков, Е. А. Золотарева, Л. Д. Кадырова, Э. И. Кудрикова, М. А. Мазанова, Э. Н. Меркулов, Т. Е. Никандрова, О. А. Никитина, С. Л. Савилова, О. Г. Щитова и др.

В данном исследовании термин *ксеногенность* (греч. ξένος ‘чужой’) понимается как «чужеродность», он коррелирует с понятиями *иноязычное происхождение*, *иноязычность*, *инонациональность*, *инокультурность*. В «Словаре иностранных слов» (1937) совокупность иностранных слов в языке называется *ксенолексикой* [2, с. 312]. Е. В. Маринова отождествляет понятия *ксеноязычие* и *ксеноязычное слово* с *иноязычием*, *инородным словом* [3, с. 20]. Однако О. Г. Щитова, С. Л. Савилова разграничивают понятия *ксенолексика* и *заимствование*, полагая, что все заимствования являются ксеногенными, но не всю ксенолексику возможно назвать заимствованиями. Заимствования – «иноязычные лексические единицы, ассимилированные, освоенные принявшим их языком...» [4, с. 278]. Ксенолексика включает в себя варваризмы, иноязычные вкрапления, экзотизмы, заимствования [4, с. 279]. Таким образом, ксеногенность является общим признаком иноязычных слов, находящихся на разных уровнях адаптации и ассимиляции в языке-реципиенте.

Категория ксеногенности с опорой на труды Р. Барта, Л. Ельмслева, А. Ж. Греймаса и других разрабатывается в исследованиях таких лингвистов, как М. А. Мазанова (2011), О. А. Никитина (2016) и др. Э. И. Кудрикова (2021), А. И. Дьяков, Е. А. Золотарева (2022) исследуют явление англогенности как частный случай ксеногенности.

Под *ксеногенностью* в данной работе понимается наличие у языковой единицы признаков иноязычного влияния, а именно формальной и/или семантической соотнесенности с эквивалентом иностранного языка. *Эксплицитная ксеногенность* проявляется на формальном и семантическом уровнях и выражается в полном виде (полная эксплицитная ксеногенность) в иноязычных вкраплениях, лексических и синтаксических заимствованиях. *Иноязычные вкрапления* – «слова и словосочетания, передаваемые на письме и в устной речи графическими и фонетическими средствами языка-источника» [5, с. 411]: *Corian*, *Historical bulb*, *Carbon Chair* и др. Под *лексическими заимствованиями* мы понимаем лексемы, у которых заимствованы как форма, так и значение: *бидермейер/бидермайер* (нем. Biedermeier), *биоморфизм* (англ. biomorphism), *даунлайт* (англ. downlight), *дизайн* (англ. design), *молдинг* (англ. molding), *лаунж-зона* (англ. lounge-zone). *Синтаксическими заимствованиями* считают «терминологические словосочетания, восходящие к неоднословным терминам ино-

странного языка» [6, с. 55]: *Васту Шастра* (санскр. वास्तु शास्त्र < वास्तु [vāstu] ‘место, дом, строительство’ и शास्त्र [śāstra] ‘учение’), *нуи сибори* (яп. ぬいしぼり < ぬい [nui] ‘шитье’ и しぼり [shibori] ‘ткань с белыми крапинками’ (ср.: сибори, араши сибори [7])) и под.

Неполная эксплицитная ксеногенность проявляется в гибридах, состоящих из иноязычных и русских морфем, или заимствованиях с частичной морфемной субституцией, а также в дериватах, образованных на базе иноязычных слов: *патинирование, планировщик, фликерный, хюггено* и др.

Имплицитная ксеногенность реализуется на семантическом уровне и формально не выражена в словообразовательных и фразеологических кальках. Под *калькированием* понимают форму скрытого заимствования, «при которой из чужого языка перенимается семантика лексической или фразеологической единицы, закрепляемая либо за имеющейся в языке-реципиенте единицей, либо за вновь созданной из ресурсов принимающего языка» [8, с. 134]. *Словообразовательная калька* – «вновь созданное слово, неологизм, воспроизводящий (полностью или частично) морфемную структуру иноязычного прототипа и совпадающий с ним по лексическому значению» [8, с. 130]. Например, *пескоструйка* ‘метод декорирования стеклянных или зеркальных поверхностей’ (англ. sandblaster < sand ‘песок’ и blaster ‘струйный аппарат, машинка, аппарат для струйной очистки’), *фальш-окно* ‘имитация окна на стене’ (англ. false window < false ‘фальшь, подделка’ и window ‘окно’) и др. *Фразеологической калькой* называют «пословный перевод иноязычного словосочетания» [9, с. 155]. Примером служат термины типа *зеленое здание* (англ. green building), *умная скамейка* (англ. smart bench) и др.

Ксеногенность, выраженная комбинированно (т. е. как эксплицитно, так и имплицитно), обнаруживается в словообразовательных и фразеологических полукальках, в состав которых входят как переведенные, так и заимствованные элементы (слова или морфемы), например: *смайт-город* (англ. smart city), *гибкий неон* (англ. neon flex) и под.

Результаты и обсуждение

В русской терминологии дизайна архитектурной среды **эксплицитная** ксеногенность демонстрируется на разных уровнях языка: фонетико-графическом, морфемном, лексическом и синтаксическом.

1. На фонетико-графическом уровне полная ксеногенность проявляется в иноязычных вкраплениях: *Corian, Evil loft, Japanordic, Historical bulb, Mid-century modern, Plexiglas, smart-glass, Thermo Glass*. Приведем словарные статьи иноязычных

вкраплений среди специальных номинаций сферы «Дизайн архитектурной среды».

CORIAN (англ. corian ‘то же’). Непористый искусственный камень, применяемый как отделочный материал с эстетическими, функциональными и универсальными качествами и применяющийся в дизайне жилых, общественных и коммерческих интерьеров для изготовления барных стоек, столешниц, подоконников, оформления ванных комнат. *Благодаря такому выбору оттенков и текстур из материала можно изготовить как подоконник Corian, так и целый комплекс для современных интерьеров* [10]. В НКРЯ с 2004 г.

2. На лексическом уровне **полная эксплицитная** ксеногенность демонстрируется в лексическом заимствовании согласно соотношению его формы и значения с формой и значением иностранного эквивалента: *антидизайн* (англ. Anti-Design), *баухауз, берсо, билборд, бохо, бродери, буазери, даунлайт, джаз, жалюзи, китч, контрдизайн* (англ. Counter-Design), *молдинг, плексиглас, скетчинг, спот, суперграфика, шенилл* (подробнее о шенилле [11, с. 61]) и др.

РАФШТОРА, -ы, ж. (нем. Raffstore ‘фасадные жалюзи’). Вид горизонтальных жалюзи, монтированных снаружи помещения коттеджа, беседки, многоэтажного здания, с низкой степенью светопропускания, возможностью управления микроклиматом в помещении, защиты старинных вещей от воздействия солнечных лучей. *Защита антикварных вещей – проектировщики часто используют рафшторы для сохранения обстановки внутри исторических зданий, а также если в интерьере используются дорогостоящие антикварные вещи (картины, мебель, гобелены)* [12]. Нет в НКРЯ.

Имплицитная ксеногенность на лексическом уровне проявляется в словообразовательных кальках, к которым относятся, например, термины *пескоструй, пескоструйный*.

ПЕСКОСТРУЙ, -я, м. (калька с англ. sandblast ‘пескоструйный аппарат’ < sand ‘песок’, blast ‘струя’). Метод декорирования зеркальной, стеклянной или деревянной поверхности, позволяющий песком или другими абразивными веществами посредством сжатого воздуха под высоким давлением сделать матовыми, шершавыми или шелковисто-матовыми рисунки и узоры любой сложности, плотности и цвета. *Художественный пескоструй является уникальной и универсальной технологией, поскольку рисунки, выполненные с ее помощью, способны органично вписаться в любой интерьер* [13]. В НКРЯ с 2007 г.

Автором пескоструя как метода декоративного оформления стеклянной поверхности стал в конце XIX в. американский военный служащий Бенджамин Чу Тилмен [13].

ПЕСКОСТРУЙНЫЙ, -ая, -ое (калька с англ. sandblasting < sand ‘песок’ и blast, blasting ‘дующий’). 1. Обработанный песком, распыляемым потоком воздуха. *Витраж в технике пескоструйной гравировки на стекле и зеркале представляет собой стекло толщиной не менее 5 мм, на которое в несколько слоев нанесен рисунок.* 2002 г. [14]. 2. Относящийся к пескострую как методу декорирования. *Пескоструйный аппарат для стекла с программным управлением способен создавать сложные, многооттеночные изображения.* 2018 г. [15]. В НКРЯ в первом значении с 1995 г.

Комбинированная ксеногенность, сочетающая эксплицитные и имплицитные характеристики, проявляется в полукальках, например, *глитч-ковёр, глитч-мебель, смарт-скамейка, смарт-перегородка, светодизайн* и т. д. Композит *глитч-ковёр* ‘ковёр с расплывшимся изображением, похожим на цифровую ошибку глитч’ (восходящий к англ. glitch rug) содержит заимствование *глитч* (англ. glitch ‘сбой механизма, цифровая помеха’) и перевод англ. rug – *ковёр* и вследствие этого квалифицируется как полукалька.

СМАРТ-СКАМЕЙКА, -и, ж. (англ. smart-bench ‘то же’ < smart ‘умный’, bench ‘скамейка’). Универсальная уличная скамейка с различными современными функциями (наличием Wi-Fi, тревожной кнопки, информационного дисплея с рекламой, данными о погоде, качестве и влажности воздуха, геолокации; возможностью подзарядки электронных устройств с помощью солнечных панелей, подогревом или охлаждением сиденья, регулировкой яркости освещения светильников у скамьи и т. п.). *Смарт-скамейка работает от сети 220 В, не требует особого ухода, зато с помощью «умных» технологий сделает привычную городскую жизнь немного комфортнее* [16]. Нет в НКРЯ.

3. Морфемный уровень отражает **неполную эксплицитную ксеногенность** как результат создания слов при помощи иноязычных морфем в гибридах, состоящих из морфем разного происхождения, заимствованиях с частичной морфемной субституцией, дериватах на базе заимствований.

К гибридам, образованным на базе собственно русских слов с иноязычными морфемами, относятся термины: *арт-перегородка, моносад, парк-заповедник* и др. Например, термин *моносад* содержит иноязычный префиксоид моно- (от греч. *μόνος* ‘один, единый, единственный’) и исконно русский корень -сад-; в состав термина *парк-заповедник* входит англицизм *парк* (park ‘то же’) и исконно русское *заповедник*.

МОНОСАД, -а, м. (греч. *μόνος* ‘один’). Сад или его часть, засаженный растениями преимущественно одного вида, но разных сортов, например ге-

оргинов, ирисов, лилий, пионов, роз, сирени (ср. георгинарий, иридарий, лилинаруй, пионарий, розарий, сирингарий). *Самое удивительное свойство данного типа дизайна состоит в том, что он прекрасно реализуется в виде моносада – где используется ограниченное количество элементов для создания гармоничной композиции* [17]. В НКРЯ с 2002 г.

Наличие иностранной морфемы в терминах этого уровня не позволяет ксеногенности проявиться эксплицитно в полной мере из-за использования словообразовательных моделей и средств, характерных для русского языка.

Неполная эксплицитная ксеногенность наблюдается в заимствованиях, вошедших в русский язык с частичной морфемной субституцией: *визуализация* (англ. visualisation), *зонировать* (нем. zonieren), *проектировать* (нем. projektieren), *террасировать* (нем. terrassieren) и т. д.

ЗОНИРОВАТЬ, -рую, -рует, *несов.* (нем. zonieren ‘то же’). Разделять пространство на зоны, участки разного функционального предназначения. *Появилось понимание необходимости зонировать территорию парка, выделяя в нем районы полной неприкосновенности.* 2014 г. [14]. В НКРЯ с 2011 г.

Неполную ксеногенность демонстрируют также собственно русские дериваты на базе заимствованных слов: *жаккардовый* (жаккард), *лофтовый* (лофт), *террасирование* (террасировать), *шенилловый* (шенилл) и др.

ЛОФТОВЫЙ, -ая, -ое (от рус. лофт < англ. loft ‘то же’). Относящийся к стилю дизайна лофт, выполненный в этом стиле. *Лофтовый декор не должен стоять рядом с мебелью в схожем с ним стиле гранж* [18]. В НКРЯ с 2004 г.

ТЕРРАСИРОВАНИЕ, -я, ж. (от рус. *террасировать* < нем. terrassieren ‘то же’). Метод ландшафтного проектирования, заключающийся в создании террас в ландшафтном дизайне, искусственном изменении склонов и оврагов с помощью подпорных стенок. *Заключительным этапом террасирования участка является декорирование площадок-террас* [19]. В НКРЯ с 1936 г.

4. **На синтаксическом уровне** наблюдается эксплицитная, имплицитная и комбинированная эксплицитно-имплицитная ксеногенность сверхсловных архитектурно-дизайнерских терминов. Полная эксплицитная ксеногенность проявляется в синтаксических заимствованиях: *мид-сэчури мóдерн, неон флекс* (подробнее о неон флексе см. [20, с. 466], *опен спейс* (англ. open space) и др.

МИД-СЭНЧУРИ МОДЕРН, -а, м. (англ. mid-century modern ‘модерн середины века’). Стиль дизайна интерьера, предполагающего помещение открытой планировки с применением искусственных

материалов, необычных светильников, ковров, винтажных аксессуаров, мебели с простыми плавными линиями, яркими геометрическими элементами декора и текстиля, естественной цветовой гаммы (белого, бежевого, серого, коричневого, молочного, зеленого) и разбавляющих ее теплых оттенков (оранжевого, горчичного, терракотового, кораллового. *И поскольку мебель мид-сенчури модерн обладает отличной эргономикой, современные дизайнеры должны были рано или поздно использовать мотивы стиля при разработке новых коллекций* [21]. Нет в НКРЯ.

Имплицитная ксеногенность характерна для фразеологических калек, передающих семантику иностранных эквивалентов, переведенных собственными русскими словами: *точечный светильник* (англ. spot light), *умный дом* и др.

УМНЫЙ ДОМ, -а, м. (англ. smart home ‘то же’). Единая автоматизированная система управления домашними техническими приборами для создания эргономичной, эстетичной, функциональной среды в помещении, улучшающей качество жизни человека. *Умный дом больше не ассоциируется с футуристикой и холодным стилем хай-тек: сегодня это нативная сопровождающая интерьера, которая умеет понимать живущего в нем человека и делать его жизнь комфортной и приятной* [22]. В НКРЯ с 2002 г.

Комбинированная эксплицитно-имплицитная ксеногенность вербализируется в фразеологических полукальках, которые состоят из заимствованных и переведенных на русский язык элементов: *жесткий лофт* (англ. hard loft), *мягкий лофт* (англ. soft loft), *пассивный дом* (нем. Passivhaus), *световой карниз* (англ. lighting cornice) и др.

МЯГКИЙ ЛОФТ, -а, м. (англ. soft loft < soft ‘мягкий’ и loft ‘лофт’ < ‘чердак’) (см. подробнее о лофте [23, с. 729]). Вид стиля интерьера и экстерьера, применяющийся на этапе проектирования и строительства здания в стиле лофт (ср. *жесткий лофт* [24]). *От агрессивного индустриального варианта придется отказаться, но мягкий лофт подойдет. Кирпичную кладку оставить только на*

небольшом участке стены, а вместо стальной паутинны труб взять лишь небольшие элементы инженерных коммуникаций [25]. Нет в НКРЯ.

Заключение

Итак, подязык профессиональной сферы «Дизайн архитектурной среды» регулярно заимствует иноязычные лексические единицы и пополняет ими свой лексический состав. В ходе исследования проанализировано более 230 языковых единиц иноязычного происхождения, в том числе 47 обозначений, не зафиксированных в авторитетных терминологических словарях, и более 40 номинаций, не отмеченных в НКРЯ. Определен характер ксеногенности архитектурно-дизайнерской терминологии. **Полная** эксплицитная ксеногенность представлена иноязычными вкраплениями, лексическими и синтаксическими заимствованиями, а **неполную** эксплицитную ксеногенность отражают гибриды, заимствования с частичной морфемной субституцией и дериваты на базе заимствований. **Имплицитная** ксеногенность вербализуется в словообразовательных и фразеологических кальках. **Эксплицитно-имплицитная** ксеногенность выявлена в терминах, представленных словообразовательными и фразеологическими полукальками. Исследование показало, что иноязычные языковые единицы проявляют ксеногенный характер на разных языковых уровнях: большинство иноязычных номинаций (66 % слов от общего количества проанализированных терминов) находятся на лексическом уровне, около 20 % наименований представляют синтаксический уровень, морфемный уровень репрезентируют 9,6 % единиц, 4,4 % номинаций отражают ксеногенность на фонетико-графическом уровне. Наибольший процент ксеногенной терминологии представлен лексическими заимствованиями (около 60 % обозначений) по сравнению с гибридами и кальками. Полученные данные могут быть применены в лексикографической практике, исследовании иных терминосистем, а также использованы в учебных целях преподавателями и студентами.

Список источников

1. Мазанова М. А. Семантический аспект ксеногенетики в художественном тексте (на материале французского языка): автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2011. 19 с.
2. Словарь иностранных слов / гл. ред. Ф. Н. Петров. М.: Советская энциклопедия, 1937. 723 с.
3. Маринова Е. В. Иноязычная лексика современного русского языка: учеб. пособие. М.: Флинта, 2013. 296 с.
4. Щитова О. Г. Новейшая ксенолексика в русской речи XXI века: к определению объема понятия // Вестник науки Сибири. Серия 9. Филология. Педагогика. 2012. № 1 (2). С. 278–286.
5. Жеребило Т. В. Словарь лингвистических терминов. Назрань: Пилигрим, 2010. 486 с.
6. Трофимова Н. А., Щитова О. Г. Новейшие заимствования в русской строительной терминологии XXI в. // Вестник Томского государственного университета. 2021. № 470. С. 50–61.

7. Мацкевич Н. А., Щитова О. Г. Идеографический словарь архитектурно-дизайнерской терминологии русского языка // Вопросы лексикографии. 2023. № 27. С. 86–104.
8. Маринова Е. В. Теория заимствования в основных понятиях и терминах: словарь-справочник. М.: Флинта, 2018. 240 с.
9. Гринев-Гриневиц С. В. Терминоведение: учеб. пособие для студентов вузов. М.: Академия, 2008. 304 с.
10. Искусственный камень Corian. URL: <https://www.stoleshka.ru/catalog/corian/> (дата обращения: 08.05.2023).
11. Мацкевич Н. А., Щитова О. Г. Моделирование терминологического поля «Дизайн интерьера»: логико-понятийный аспект // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2021. Вып. 3 (215). С. 58–68. DOI: 10.23951/1609-624X-2021-3-58-68
12. Для чего нужно использовать рафшторы? URL: <https://kvartirakrasivo.ru/articles/id-ispolzovanie-rafshstor-pri-proektirovanii-i-stroitelstve-kottedzhej/> (дата обращения: 18.11.2022).
13. Художественный пескоструй. URL: <http://artultra.ru/vitrazhi/vidy-vitrazhey/hudozhestvennyy-peskostruy/> (дата обращения: 15.01.2023).
14. Национальный корпус русского языка. URL: <http://ruscorpora.ru/new/index.html> (дата обращения: 19.01.2023).
15. Как работать пескоструйным аппаратом. URL: <https://tehnika.expert/dlya-sada/kompressor/rabota-peskostruem.html> (дата обращения: 10.01.2023).
16. Оказывается, вместо обычной появилась смарт-скамейка. Объясняем, что это и кому она точно понравится. URL: <https://dzen.ru/media/hobbyka/okazyvaetsia-vmesto-obychnoi-poiavilas-smartskameika-obiasniaem-cto-eto-i-komu-ona-tochno-ponravitsia-6040cf5f2bb74f6b4f921cea> (дата обращения: 10.01.2023).
17. Ландшафтный дизайн в японском стиле. URL: <https://innstroy.ru/enciklopedija-stroitelstva/landshaftnyy-dizayn-v-yaponskom-stile> (дата обращения: 25.11.2022).
18. Что такое китч в интерьере. URL: <https://deepcloud.ru/articles/cto-takoe-kitch-v-interere/> (дата обращения: 30.11.2022).
19. Сагитова А. Террасирование участка со склоном – от А до Я! URL: <https://dizlandshafta.ru/dizajn/obustroystvo-uchastka/terrasirovanie-uchastka-so-sklonom/> (дата обращения: 30.11.2022).
20. Мацкевич Н. А. Иноязычная терминология светодизайна: таксономический аспект // Язык. Общество. Образование: сборник научных трудов III Международной научно-практической конференции «Лингвистические и культурологические аспекты современного инженерного образования» (10–12 ноября 2022 г). Томск: Изд-во Томского политехнического университета, 2022. С. 463–468.
21. Появление и возрождение стиля мид-сенчури модерн. URL: <https://dzen.ru/a/XJNa831OPwdAazgZw> (дата обращения: 09.01.2023).
22. Умный свет: эстетичные решения для умного дома. URL: <https://design-mate.ru/read/an-experience/smart-light-aesthetic-solutions-for-smart-home> (дата обращения: 07.12.2022).
23. Мацкевич Н. А., Щитова О. Г. Новейшие заимствования в русской терминологической сфере «Дизайн архитектурной среды» // Наука. Технологии. Инновации: сборник научных трудов (30 ноября – 4 декабря 2020 г). Новосибирск: Изд-во Новосибир. гос. тех. ун-та, 2020. Ч. 8. С. 727–732.
24. Matskevich N. A. Borrowings in the Contemporary Russian Language of Architectural Space Design // Journal of Economics and Social Sciences. 2021. № 17. URL: jess.esrae.ru/68-379 (дата обращения: 27.12.2022).
25. Стиль лофт в интерьере: советы по оформлению. URL: <https://interior3d.su/stil-loft-v-interiere.php> (дата обращения: 02.12.2022).

References

1. Mazanova M. A. *Semanticheskii aspekt ksenogenetiki v khudozhestvennom tekste (na materiale frantsuzskogo yazyka)*. Avtoref. dis. kand. filol. nauk [The semantic aspect of xenogenetics in a literary text (on the material of the French language). Abstract of thesis cand. filol. sci.]. Moscow, 2011. 19 p. (in Russian).
2. *Slovar' inostrannykh slov* [Dictionary of foreign vocabulary]. Chief editor F. N. Petrov. Moscow, Sovetskaya entsiklopediya Publ., 1937. 723 p. (in Russian).
3. Marinova E. V. *Inoyazychnaya leksika sovremennogo russkogo yazyka: uchebnoye posobiye* [Foreign language vocabulary of the contemporary Russian language: study guide]. Moscow, Flinta Publ., 2013. 296 p. (in Russian).
4. Shchitova O. G. Noveyshaya ksenoleksika v russkoy rechi XXI veka: k opredeleniyu ob'yoma ponyatiya [Latest xenlexic in the Russian language of the XXI century: to understand the volume of the concept]. *Vestnik nauki Sibiri – Siberian Journal of Science*, 2012, issue 9. Filology. Teaching, no. 1 (2), pp. 278–286 (in Russian).
5. Zherebilo T. V. *Slovar' lingvisticheskikh terminov* [Dictionary of linguistic terms]. Nazran, Pilgrim Publ., 2010. 488 p. (in Russian).
6. Trofimova N. A., Shchitova O. G. Noveyshiye zaимstvovaniya v russkoy stroitel'noy terminologii XXI v. [Latest borrowings in Russian Construction terminology]. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta – Tomsk State University Journal*, 2021, no. 470, pp. 50–61 (in Russian).

7. Matskevich N. A., Shchitova O. G. Ideograficheskiy slovar' arkhitekturno-dizaynerskoy terminologii russkogo yazyka [Ideographic dictionary of architectural and design terminology of the Russian language]. *Voprosy leksikografii – Russian Journal of Lexicography*, 2023, no. 1, pp. 86–104 (in Russian).
8. Marinova E. V. *Teoriya zaimstvovaniya v osnovnykh ponyatiyakh i terminakh: slovar'-spravochnik* [The theory of borrowing in basic concepts and terms: dictionary-reference book]. Moscow, Flinta Publ., 2018. 240 p. (in Russian).
9. Grinev-Grinevich S. V. *Terminovedeniye: uchebnoye posobiye dlya studentov vuzov* [Terminology: study guide for university students]. Moscow, Akademiya Publ., 2008. 304 p. (in Russian).
10. *Iskusstvennyy kamen' Corian* [Imitation stone Corian] (in Russian). URL: <https://www.stoleshka.ru/catalog/corian/> (accessed 8 May 2023).
11. Matskevich N. A., Shchitova O. G. Modelirovaniye terminologicheskogo polya “Dizayn inter'year”: logiko-ponyatiynyy aspekt [Modelling of terminological field “Architectural environment design”: logical and conceptual aspect]. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta – Tomsk State Pedagogical University Bulletin*, 2021, vol. 3 (215), pp. 58–68 (in Russian). DOI: 10.23951/1609-624X-2021-3-58-68
12. *Supergrafika v sovremennoy gorodskoy srede* [Supergraphics in contemporary urban habitat] (in Russian). URL: https://dzen.ru/a/Ymj5Yhm8aFR9_Vdy (accessed 15 November 2022).
13. *Khudozhestvennyy peskostruy* [Artistic sandblast] (in Russian). URL: <http://artultra.ru/vitrazhi/vidy-vitrazhey/hudozhestvennyy-peskostruy/> (accessed 15 January 2023).
14. *Natsional'nyy korpus russkogo yazyka* [National Corpus of the Russian Language] (in Russian). URL: <http://ruscorpora.ru/new/index.html> (accessed 19 January 2023).
15. *Kak rabotat' peskostruynym apparatom* [How to work with sandblast apparatus] (in Russian). URL: <https://tehnika.expert/dlya-sada/kompressor/rabota-peskostruem.html> (accessed 10 January 2023).
16. *Okazyvaetsya, vmesto obychnoy poyavilas' smart-skameyka* [It turns out that there appeared smart bench instead of ordinary one] (in Russian). URL: <https://dzen.ru/media/hobbyka/okazyvaetsya-vmesto-obychnoi-poyavilas-smartskameyka-obiasniaem-cto-eto-i-komu-ona-tochno-ponravitsia-6040cf5f2bb74f6b4f921cea> (accessed 10 January 2023).
17. *Landshaftnyy dizayn v yaponskom stile* [Landscape design in Japanese style] (in Russian). URL: <https://innstroy.ru/enciklopedija-stroitelstva/landshaftnyy-dizayn-v-yaponskom-stile> (accessed 25 November 2022).
18. *Chto takoye kitch v inter'yere* [What is kitsch in interior] (in Russian). URL: <https://deepcloud.ru/articles/chto-takoe-kitch-v-interere/> (accessed 30 November 2022).
19. Sagitova A. *Terrasirovaniye uchastka so sklonom – ot A do Ya!* [Terracing of the parcel with slope – from A to Z] (in Russian). URL: <https://dizlandshafta.ru/dizajn/obustroystvo-uchastka/terrasirovanie-uchastka-so-sklonom/> (accessed 30 November 2022).
20. Matskevich N. A. Inoyazychnaya terminologiya svetodizayna: taksonomicheskiiy aspekt [Foreign terminology of lighting design: taxonomic aspect]. *Yazyk. Obshchestvo. Obrazovaniye: sbornik nauchnykh trudov III Mezhdunarodnoy nauchno-prakticheskoy konferentsii “Lingvisticheskiye i kul'turologicheskkiye aspekty sovremennogo inzhenernogo obrazovaniya” (10–12 noyabrya 2022 g.)* [Language. Society. Education: a collection of scientific papers of the III International Scientific and Practical Conference “Linguistic and Cultural Aspects of Modern Engineering” Education” (November 10–12, 2022)]. Tomsk, Tomsk Polytechnic University Publ., 2022. Pp. 463–468 (in Russian).
21. *Poyavleniye i vozrozhdeniye stilya mid-century modern* [Appearing and reappearing of mid-century modern style] (in Russian). URL: <https://dzen.ru/a/XJNa831OPwdAzzgZw> (accessed 9 January 2023).
22. *Umnyy svet: estetichnye resheniya dlya umnogo doma* [Smart light: aesthetic decisions for smart house] (in Russian). URL: <https://design-mate.ru/read/an-experience/smart-light-aesthetic-solutions-for-smart-home> (accessed 7 December 2022).
23. Matskevich N. A., Shchitova O. G. Noveyshiye zaimstvovaniya v russkoy terminologicheskoy sfere “Dizayn arkhitekturnoy sredy” [Latest borrowings in the Russian terminological sphere “Design of architectural environment”]. *Nauka. Tekhnologii. Innovatsii: sbornik nauchnykh trudov (30 noyabrya – 4 dekabrya 2020 g.)* [Science. Technologies. Innovations: a collection of scientific papers (November 30 – December 4, 2020)]. Novosibirsk, Novosibirsk State Technical University Publ., 2020. Issue 8. Pp. 727–732 (in Russian).
24. Matskevich N. A. Borrowings in the Contemporary Russian Language of Architectural Space Design. *Journal of Economics and Social Sciences*, 2021, no. 17. URL: jess.esrae.ru/68-379 (accessed 27 December 2022).
25. *Stil' loft v inter'yere: sovery po oformleniyu* [Loft style in interior: designing advice] (in Russian). URL: <https://interior3d.ru/stil-loft-v-interiere.php> (accessed 2 December 2022).

Информация об авторе

Мацкевич Нина Александровна, аспирант, Национальный исследовательский Томский политехнический университет (пр. Ленина, 30, Томск, Россия, 634050); старший преподаватель, Томский государственный архитектурно-строительный университет (пл. Соляная, 2, Томск, Россия, 634003).

Щитова Ольга Григорьевна, доктор филологических наук, профессор, Национальный исследовательский Томский политехнический университет (пр. Ленина, 30, Томск, Россия, 634050).

Information about the author

Matskevich N. A., postgraduate student, National Research Tomsk Polytechnic University (pr. Lenina, 30, Tomsk, Russian Federation, 634050); Senior Lecturer, Tomsk State University of Architecture and Building (pl. Solyanaya, 2, Tomsk, Russian Federation, 634003).

E-mail: nina.a.matskevich@gmail.com.

Shchitova O. G., PhD Philology, Professor, National Research Tomsk Polytechnic University (pr. Lenina, 30, Tomsk, Russian Federation, 634050).

Статья поступила в редакцию 24.01.2023; принята к публикации 25.05.2023

The article was submitted 24.01.2023; accepted for publication 25.05.2023